

A Magazine for Latin American Women

Revista de la Mujer Latinoamericana

Aquelarre

\$5.00



1989

• JULIO AGOSTO SEPTIEMBRE • JULY AUGUST SEPTEMBER •

1

AQUELARRE

JULIO AGOSTO SEPTIEMBRE 1989 JULY AUGUST SEPTEMBER

Colectivo AQUELARRE Collective:

Irene Boisier
Carmen Cabrera
Dale Fuller
Margot Lacroix
Cecilia Mascayano
Jazmín Miranda
Nora Nadir
Carmen Rodríguez
Margarita Sewerin
Magaly Varas
María Eugenia Vásquez
Magdalena Vergara



Publicación trimestral de *Aquelarre Latin American Women's Cultural Society*. Las opiniones y puntos de vista expresados en *Aquelarre* no son necesariamente los de las editoras. Reproducción de su contenido prohibida sin previa autorización. Enviar artículos, fotografías, cartas, caricaturas y arte a *Aquelarre*, P.O. Box 65535, Station F, Vancouver, B.C., Canada, V5N 5K6. Tel (604) 251-6678, Fax (604) 731-5279.

Published quarterly by *Aquelarre Latin American Women's Cultural Society*. The views and opinions expressed in *Aquelarre* do not necessarily represent those of the publisher. Contents may not be reprinted without permission. We welcome your submissions of articles, photographs, letters, cartoons, artwork. Manuscripts should be accompanied by sufficient return postage. Correspondence should be directed to *Aquelarre*, P.O. Box 65535, Station F, Vancouver, B.C., Canada, V5N 5K6. Tel (604) 251-6678, Fax (604) 731-5279.

Subscripciones/ Subscription rates

Canadá/Canada:

1 año (4 números)/ 1 year (4 issues): \$18.00
2 años (8 números)/ 2 years (8 issues): \$35.00
1 año, organizaciones/ 1 year, organizations \$25.00

E.E.U.U. y Europa/ U.S.A. and Europe:

1 año (4 números)/ 1 year (4 issues): US\$22.00
2 años (8 números)/ 2 years (8 issues): US\$43.00
1 año, organizaciones/ 1 yr., organizations US\$29.00

Otros países/ Other countries:

1 año (4 números)/ 1 year (4 issues): US\$ 9.00
2 años (8 números)/ 2 years (8 issues): US\$17.50

Aquelarre is partially funded by the Explorations Program of the Canada Council. We also gratefully acknowledge the assistance of OXFAM-Canada, Vancouver Status of Women, Kinesis, La Quena Coffee House, Co-op Radio, and many others.

Printed in Canada by
Broadway Printers, Vancouver, B.C
ISSN 0843-7920
Second Class Permit Pending



Aquelarre

	<i>se abre el aquelarre</i>	2	<i>getting started</i>	
	<i>todas las voces, todas</i>	3	<i>all the voices</i>	
	<i>quehaceres</i>		<i>women do this</i>	
Historia de Viajes Inesperados		4	I Wasn't Born Here	
<i>Magdalena Vergara</i>			<i>Magdalena Vergara</i>	
Radio en Nuestras Manos		29	Radio in our Hands	
<i>Jazmín Miranda</i>			<i>Jazmín Miranda</i>	
	<i>palabra de mujer</i>		<i>woman's word</i>	
Las Fronteras son Formas de		8	Borders Are a Form of	
Miedo:			Fear:	
una entrevista a Isabel Allende			an interview with Isabel Allende	
<i>Carmen Rodríguez</i>			<i>Carmen Rodríguez</i>	
Diferencias		26	Differences	
<i>poema de Lake Sagaris</i>			<i>poem by Lake Sagaris</i>	
	<i>así somos</i>		<i>as we are</i>	
María Luisa Villacorta:		12	María Luisa Villacorta:	
La Abuela			La Abuela	
<i>Margarita Sewerin</i>			<i>Margarita Sewerin</i>	
	<i>vamos al grano</i>		<i>getting to the point</i>	
La Mujer Latinoamericana		18	Latin American Women	
de Hoy			Today	
<i>Irene Boisier</i>			<i>Irene Boisier</i>	
	<i>manos a la obra</i>		<i>hands on</i>	
Una Mirada Cariñosa a		22	An Affectionate Look at	
Nicaragua:			Nicaragua	
las pinturas de Claire Kujundsic			the work of Claire Kujundsic	
<i>Carmen Rodríguez, Margarita Sewerin</i>			<i>Carmen Rodríguez, Margarita Sewerin</i>	
	<i>crítica</i>		<i>reviews</i>	
crítica literaria		28	literary review	
Eva: Guerrillera		37	Eva: Guerrillera	
<i>Janet Duckworth</i>			<i>Janet Duckworth</i>	
Santuario		38	Sanctuary	
	<i>otros aquelarres</i>		<i>other aquelarres</i>	
Crónica de una Conferencia		33	Chronicle of a Conference	
<i>Nora Nadir</i>			<i>Nora Nadir</i>	
En la Cuarta Va la Vida		39	The Fourth Beginning to Life	
Aprestos para un		39	Preparation for the 5th	
Encuentro			Conference	

Portada: Irene Boisier, María Eugenia Vásquez

Cover: Irene Boisier, María Eugenia Vásquez

OCT 15 1991

NOV 09 1993

NOV 08 1991 RETO

Aquelarre significa "con-
ciliábulo de brujas".

Antes se nos llamaba brujas.
¿Cómo se nos llama ahora?
Arpilleristas, tejedoras, sin-
dicalistas, exiliadas,
prisioneras políticas, madres
de los desaparecidos, artis-
tas...



Aquelarre means "illegal
gathering of witches".

They used to call us witches.
What do they call us now? Ar-
pilleristas, weavers, union
leaders, women in exile,
political prisoners, mothers of
the disappeared, artists...

AÑO UNO • YEAR ONE • NÚMERO UNO • NUMBER ONE • 1989 •